



世界名著英文初级听力

# “打开”你的耳朵

脍炙人口的传奇故事

*Famous Stories*

译者 张凤英 听力点编者 赵蔚彬 段 喆



打开耳朵 用心聆听 提高英语听力

700个常用单词 演绎经典名著

听力点反复强化 磁带发音标准

情景化朗读 创造动人情境



西安交通大学出版社



西安交通大学音像出版社



世界名著英文初级听力

# “打开”你的耳朵

## 脍炙人口的传奇故事

*Famous Stories*

译者 张凤英 听力点编者 赵蔚彬 段喆



4

**Famous Stories**

ISBN 89-7255-810-9

Copyright © 2003 by Happy House, a subsidiary company of Darakwon Publishing Company

Original language published by Happy House, a subsidiary company of Darakwon Publishing Company. English and Chinese translation edition published by Xi'an Jiaotong University Press. All rights reserved.

陕版出图字:25-2003-111 号

**图书在版编目(CIP)数据**

脍炙人口的传奇故事 / 张凤英译.—西安:西安交通大学出版社, 2005.7

书名原文:Famous Stories

ISBN 7-5605-2005-7

I. 脍… II. 张… III. 英语—对照读物, 故事—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 055568 号

书 名	脍炙人口的传奇故事
译 者	张凤英
出版发行	西安交通大学出版社
地 址	西安市兴庆南路 25 号(邮编:710049)
电 话	(029)82668315 82669096(总编办) (029)82668357 82667874(发行部)
印 刷	西安新视点印务有限责任公司
字 数	102 千字
开 本	787mm×1092mm 1/32
印 张	4.125
版 次	2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5605-2005-7/H·484
定 价	21.00(含磁带 2 盘)

**版权所有 侵权必究**



## 总序

你想快速提高听力水平而又节约时间吗?

你想掌握地道的发音而又无需寻找外籍人士交流吗?

你想体味原汁原味的英文对白而又不必远涉重洋吗?

你想成为博览群书的人才而又不必天天苦读名著吗?

那就打开你的耳朵,静静地听吧,这套世界名著英文初级听力正是为你量身打造的听力教程。它能帮助你全方位提高英文水平,掌握更多的测试技巧。

### ■ 怎样才能提高英语听力水平呢?

或许有人会说:“只要长期坚持听下去,耳朵自然而然就会‘开窍’了。”这种说法固然有一定的道理,但它却忽略了一个重要的前提条件,那就是在听之前必须首先具备一定的词汇量和相当的语法基础。因此,对中学生、大学生及具有初级英语水平的读者来说,盲目地收听连意思都弄不太明白的英语广播,或者去学习难度较高的听力教材,对提高听力水平是没有什么太大帮助的。

### ■ 每天反复收听与自己水平相符的听力材料

对英语学习者来说,提高听力的最好方法就是选择与自己水平相符的听力材料,坚持每天反复收

听,以熟悉英语特有的音调和节奏。如果听力材料的内容又是听者所熟悉并感兴趣的题材,学习就更会事半功倍了。

本套教材中,每本书里都收录了一篇或多篇为大众所熟知的英文小说名作,使用的词汇也是日常生活最基本、最常用的 700 个左右的单词。之所以选择这些通俗易懂的小说名篇作听力材料,是为了让读者通过反复听这些浅显的句子,来熟悉英语的音调和节奏,并培养类推能力。

### 摆脱单词的桎梏,把握故事的脉络

对英语学习者来说,最必要的听力训练不是死抠每一个单词的意义,而是利用自己在听的过程中所捕捉到的几个关键词去推测、把握整个故事的内容梗概。如果先对材料内容有一个大概的了解,然后再去听的话,这种听力训练的效果会更加明显。

### 磁带语速为较正常语速稍慢的每分钟 120 词

为方便读者学习,本套教材配备的磁带以较正常语速(每分钟 140~160 词)稍慢的每分钟约 120 词的语速录制。另外,磁带中以大约每五分钟为一个听力小单元,在每个大段落的课文录音结束之后,还有该课文段落中出现的听力点部分的重复录音,以帮助听者进行完整的听力训练。这是本套教材的主要特色。这些听力点包括听者在进行该段落

air, and look around for *prey*<sup>1</sup>. If they *chanced*<sup>2</sup> to see a deer or a rabbit, they would swoop down upon<sup>3</sup> it swift<sup>4</sup> as any arrow.

All day long Genghis Khan and his huntsmen rode through the woods. But they did not find as much game as they expected.

Toward evening they *started* for home. The king *had often ridden* through the woods, and he knew all the paths. So while the rest of the party took the nearest way, he went by a longer road through a valley between two mountains.

The day had been warm, and the king was very thirsty. His pet<sup>5</sup> hawk had left his wrist and flown away. It would be sure to find its way home.

The king rode slowly along. He had once seen a spring<sup>6</sup> of clear water near this pathway<sup>7</sup>. If he could only find it now! But the hot days of summer had dried up<sup>8</sup> all the mountain brooks<sup>9</sup>.

At last, to his joy<sup>10</sup>, he saw some water trickling<sup>11</sup> down over the edge<sup>12</sup> of a rock. He knew that there was a spring farther up. In the wet season, a swift stream of water always *poured down*<sup>13</sup> here, but now it came only one drop at a time<sup>14</sup>.



## 教材结构和使用方法

《“打开”你的耳朵——世界名著英文初级听力》系列书共 20 册,分两集出版。本集十册,每册包括一本教材和两盒磁带,具体内容如下:

### ■ 课文

为方便读者阅读和理解,每页的英文原文后都附有中文译文。

### ■ 注释

注释部分将课文中难度较大的单词、词组、短语、句子等按其在文中出现的先后顺序一一列出,且附有详细的说明和例句,使听者即使不参考译文也可以独立阅读和理解原文。另外,为有助于读者词汇量的扩大,在注释中还将原词的同义词和反义词一并列出。

### ■ 听力点

每页的最后部分都附有听力点。这些听力点是大学语言学教授为帮助广大读者提高辨音能力,将课文中出现的音的省略、音的同化、辅音连缀、不完全爆破、失去爆破音、连读等英文特有的语音现象整理而成的。为引起读者注意,课文中出现的听力点部分皆使用斜体字体。

磁带中以大约每五分钟为一个听力小单元,在每个大段落的课文部分录音结束之后,随即又将该

---

课文部分中出现的听力点部分反复录制三遍。第一遍放慢语速,力求读准单词的每个音节;第二遍为正常语速;最后一遍将含有听力点的句子完整地录制下来,以帮助读者捕捉到“眼睛看到的”与“耳朵听到的”之间的差别,这对提高听力能力有相当的价值。

### 听力测试

教材最后一部分附有以课文内容为基础的听力测试,分为“选择正确的发音”、“填空”、“掌握内容”等三种类型,以便读者进行复习,并为各种英语听力水平测试做好应试准备。

西安交通大学出版社

2005 年 7 月





## 听力点的发音规则

一直以来，我们都习惯于用眼睛来学习英语。因此在练习用耳朵听并理解英语的时候，势必会遇到许多难点。为方便广大读者自学，本套教材精心挑选出在课文听力训练过程中应注意的重点、难点部分作为听力点，并对之进行了详尽的解释说明。

### ■ 语句重音和节奏

英语中在朗读一句话或一个短语时一些比较重要的词需要重读，重读的词发音响亮而清晰；而另一些词则要弱读，弱读词的元音往往弱化。这就形成了轻、重音节交替出现的情况。英语中重读音节与非重读音节的交替，往往按大致相等的时间有规律地发生，这种现象叫作节奏。一般来说，名词、形容词、数词、实意动词、副词和感叹词需要重读，其他如冠词、前置词、代词、助动词和连接词通常弱读。有时为了强调句中某个词的意义，也可以给以特别强调的读法。为了使读者更好地体会语句重音和节奏，我们在重读词上标注了重读符号(')。如：  
I'm 'going to, 'got on 'board a ship。

### ■ 意群和停顿

在说话过程中，每句话中常常会有略微停顿的现象。这种一个一个由停顿划分出来的语言单位叫作意群。意群的划分主要由所表达的意思决定的。

如: She told Pip to go.

The old lady in white/told Pip to go.

The old lady/who was sitting in the armchair,  
/told Pip to go.

### 音的省略

在连贯言语中(特别是快速连贯言语中),由于每个音都受前后相邻音的影响,有时甚至读音会发生变化,会产生某一个音完全消失的现象,这种现象叫作音的省略。如: his sister [hiz sistə] 读作 [hi sistə]。

### 音的同化

在连贯言语中,有时相邻的两个音会相互影响而发生读音变化,这种现象在语音学里叫作同化,如: did you [did ju] 常发成 [di'dʒu]。

### 辅音连缀

辅音连缀是指两个或两个以上的辅音在一个词中同时出现,构成一个紧密结合的辅音群,如: school 中的 [sk], texts 中的 [ksts] 等。需要注意两点:一是辅音 [s] 之后如出现爆破音 [p], [t], [k] 时,这些爆破音会出现送气不足甚至基本上不送气的现象,于是辅音连缀 [sp], [st], [sk] 常浊化为 [sb], [sd], [sg]。二是 [tr], [dr], [ts], [dz] 这四个辅音连缀在发音时,由于

受到音的同化的影响，其各自的辅音特点不明显，它们通常被看作两对破擦音。

### 失去爆破或不完全爆破现象

英语爆破音在下列情况下，由于音的相互作用，会产生失去爆破或不完全爆破的现象：

(1) 两个或两个以上的爆破音相连，只爆破最后一个爆破音，其他爆破音只需将发音器官置于各自相应的发音部位上，形成闭塞而不爆破，如：act [æ(k)t]，act two [æ(kt) tu:]。

(2) 爆破音后跟破擦音[tʃ]和[dʒ]时，爆破音失去爆破，如：picture ['pi(k)tʃə]和 that judge ['ðæ(t) dʒʌdʒ]。

(3) 爆破音后跟摩擦音[f]，[v]，[s]，[z]，[θ]，[ð]，[ʃ]，[ʒ]时只有轻微爆破，即不完全爆破，如：breakfast ['brekfəst]中的[k]。

(4) 爆破音后跟鼻音[m]和[n]时，爆破音亦不爆破，如：goodnight ['gu(d)'nait]，good morning ['gu(d)'mɔ:nɪŋ]。

### 舌侧爆破

爆破音[t]和[d]后紧跟[l]时，由于其发音部位完全一样，舌尖始终紧抵上齿龈，爆破时气流从舌侧泄出，形成舌侧爆破，如：bottle ['bɒtl]，middle ['mɪdl]。

## ■ 鼻腔爆破

爆破音[t]和[d]后若紧跟鼻音[m]和[n]时,声音几乎同时发出,气流由鼻腔里爆发出来,形成鼻腔爆破,如:button['bʌtn], sudden ['sʌdn]。

## ■ 连读

在流畅的语流中必然会产生连读现象。连读是快捷语流的自然结果。连读使言语更为流畅,表达更得体。这种现象在快速言语中尤为明显。连读可发生在辅音与元音之间、元音与元音之间、r音与元音之间,例如:put it on [put it ɔn], go on [gəʊ ɔn], far away [fɑ:r əwei]。

## ■ 语调

言语中声调的升高和降低,构成了语调。语调是句子的语音特征。英语的语调同语流的节奏、词的重读,以及意群的划分等有密切关系。英语语调的特点是声调的升降变化一般出现在句子或短语的末尾。英语的基本语调是降调和升调。降调一般存在于陈述句、感叹句、祈使句和特殊疑问句中。升调通常用于一般疑问句、表示无把握的反意疑问句、选择疑问句的前半部或表示疑问的陈述句、表示礼貌的祈使句和特殊疑问句中。

---

### 易混淆音

由于发音相似,部分元音和辅音极易混淆。本套教材的听力点部分会适当列出一些容易混淆的单词、短语,以供听者进行辨别。

赵蔚彬

2005年6月



## 译者的话

本书汇集了十二个蜚声海内外的故事。有的故事讲述了契而不舍的蜘蛛如何唤起了心灰意懒的苏格兰国王的斗志，从而改变了一个民族的命运。有的故事讲述了忠心不二的鹰如何甘冒生命危险一次次打掉主人喝水的杯子，阻止主人饮用能使人命丧黄泉的有毒的泉水，却遭主人误解，横死剑下。该故事给人们的启迪令人终生难忘，即怒火中烧时不要輕易行事。生活中有很多事看似平凡，却蕴涵着无限道理，阿基米德在洗澡时，受到浴缸溢水这一现象的启示，从而发现比重原理便是一例。古人云，受人滴水之恩当以涌泉相报，米娘的故事让人感动、难以忘怀。人们常说，好奇心加上打破沙锅问到底的决心可成就一番伟业，伽利略发明钟摆使我们拥有了挂钟便印证了这颠扑不破的真理。民族英雄威廉·退尔，不畏强权，不向暴君低头，用他那精湛的箭术，既挫败了暴君的阴谋，又赢得了人们的景仰。罗马大将雷古卢斯为了国家利益，为了实现承诺，弃家庭幸福与个人生死于不顾，为我们树立了君子一诺千金的典范。牧羊人智斗国王。淳朴善良的姑娘为救父亲，甘愿来到面目狰狞、丑陋不堪的野兽家，却与宅心仁厚的野兽产生了感情，最终爱情破解了魔法，姑娘与王子喜结良缘，快乐地生活在一起。这一个个小故事，意味深长，或开启心智，或寓教于乐，可谓百看不厌。

---

本书英语原文浅显易懂,文笔优美,富含哲理。汉语译文内容准确,语句通顺流畅。注释详略得当,既有单词、短语解释说明,又有文化背景知识介绍。相信读者阅读此书,不但可以通过欣赏故事提高英语水平,还可以通过汉语译文及注释加深对原文的理解,并对西方文化及风土人情有所了解。

由于译者水平有限,错误在所难免,敬请读者不吝斧正。

译者

2005年6月



## **Famous Stories**

脍炙人口的传奇故事

(2~87 页)





## BRUCE AND THE SPIDER

---

**T**here was once a king of Scotland whose name was Robert Bruce<sup>1</sup>. He had need to be<sup>2</sup> both brave and wise, for the times<sup>3</sup> in which he lived were wild and rude<sup>4</sup>. The King of England *was at war with*<sup>5</sup> him, and *had led a* great army into Scotland to drive him out<sup>6</sup> of the land.

Battle after battle<sup>7</sup> *had been fought*. Six times had Bruce led his brave little army against his foes<sup>8</sup>; and six times had his men been beaten, and driven into flight<sup>9</sup>. At last his army was scattered<sup>10</sup>, and he was forced to<sup>11</sup> *hide* himself in the woods and in lonely places among the mountains.

One rainy day, Bruce lay on the ground under a rude<sup>12</sup> shed<sup>13</sup>, listening to the patter<sup>14</sup> of the drops on the roof above him. He was tired and sick<sup>15</sup> at heart, and ready to give up<sup>16</sup> all hope. It seemed to him that there was no use for him to try to do anything more.

As he lay thinking, he saw a spider over his head, making ready to weave her web. He *watched her as she*